

INTRODUCCIÓN

ANGELITA MARTÍNEZ
Universidad Nacional de La Plata

ADRIANA SPERANZA
Universidad Nacional de Moreno/CIC
Universidad Nacional de La Plata

Los artículos que integran este volumen son el resultado de la re-elaboración de las ponencias presentadas en el Simposio “Etnopragmática” que se llevó a cabo durante el III Congreso Internacional de la Delegación Argentina de la ALFAL y IX Jornadas de Filología y Lingüística que se celebró en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata, Argentina, del 24 al 27 de abril de 2019.

Tal como propone la disciplina que dio nombre al Simposio, los artículos intentan demostrar la influencia de aspectos culturales de una comunidad en la conformación de la gramática. Es decir, desde una perspectiva que considera que la sintaxis está semántica y pragmáticamente motivada, se aborda la cuestión cultural como motivadora de variación y cambio lingüístico.

En general, los trabajos parten del uso variable de formas lingüísticas en un gran espectro de variedades del español: en la diacronía y en la sincronía, en variedades estandarizadas y no estandarizadas, en situaciones de variación estable y en situaciones de cambio lingüístico. Es decir, la cultura se filtra en la conformación de paradigmas gramaticales en las más diversas situaciones.

“All grammars leak”, dijo Sapir (1924), y esto es lo que se observa una y otra vez en los análisis presentados, en los que el talento humano explota cada vez el sistema de la lengua en la búsqueda incesante de comunicar.

Este volumen pretende debatir acerca de la relación entre cultura y gramática y aportar herramientas teóricas y metodológicas que motiven a los lectores a indagar la influencia de la cultura en el sistema gramatical en distintos ámbitos de la morfosintaxis. La variedad de recursos en variación que ofrecemos a través de los distintos artículos que componen el texto dan muestra de que una y otra vez las necesidades comunicativas de los hablantes están inmersas en los hechos culturales.

Los trabajos se apoyan en corpus genuinos que provienen de diferentes áreas: literatura, periodismo, entrevistas, mensajes de texto.

En lo que respecta a los trabajos sobre corpus literario, Silvana Alaníz analiza el sistema verbal futuro del siglo XII en *Auto de los Reyes Magos*. Se detiene, específicamente, en la forma llamada *Futuro morfológico* y en dos giros *perifrásticos arcaicos de Futuro con núcleo en habere e ire*, respectivamente para proponer que el uso variable de estas formas permite comunicar grados de control y/o certeza sobre la concreción del evento.

Por su parte, en *Una mirada a la alternancia de formas causales en textos literarios españoles y latinoamericanos*, María Belén Garay y Mercedes Mazuelos analizan la alternancia de las formas “*por eso*” y “*es por eso que*”, en un corpus de textos pertenecientes a distintos momentos históricos y diferentes autores, españoles y latinoamericanos. Concluyen que el emisor privilegia la forma “*es por eso que*” en lugar de “*por eso*” cuando desea referir eventos estructurados en términos de causa-consecuencia en los que la causa es extensa y su contenido semántico es considerado por el enunciador como inusual de acuerdo al contexto en el que aparece.

El artículo de Elina Giménez *¿Dios es Jehová? Un estudio del uso alternante de las formas lingüísticas Dios y Jehová en las revistas y los trípticos de los Testigos de Jehová*, aborda el tema de la sinonimia con la intención de mostrar que los llamados sinónimos son, en realidad, dos opciones que permiten al hablante señalar un mismo referente desde perspectivas diferentes. Para ello, analiza textos escritos por la Congregación Cristiana de los Testigos de Jehová en los que se advierte el empleo variable de las formas Dios y Jehová para nombrar a la divinidad.

La variación en corpus académico aparece representada en el trabajo *{En-con} relación {a-con}: la variación intrahablante en corpus especializado* de Gabriela Luján Giammarini.

En este trabajo la autora aborda el uso variable {en-con} y {a-con} en el contexto de las tradicionalmente llamadas locuciones preposicionales: “con relación a”, “en relación a” y “en relación con”, en un corpus especializado conformado por las revistas científicas del Núcleo Básico de Revistas del CONICET (años 2015-2016). Muestra la frecuencia de uso de las combinaciones estudiadas en emisores variantes y reflexiona críticamente sobre el significado básico de [a], [en] y [con] y sus aportes al mensaje en el contexto estudiado.

El discurso periodístico constituye el corpus analizado por María Paula Gavagnin en su trabajo *El uso variable del presente y del pretérito perfecto simple del modo indicativo en el discurso periodístico: análisis de entrevistas realizadas a Susana Trimarco por el caso de su hija, Marita Verón*. La autora analiza el uso variable de las formas Presente y Pretérito Perfecto Simple del modo indicativo en entrevistas orales realizadas a Susana Trimarco, madre de Marita Verón, víctima de la trata de personas, sobre un caso juzgado en la provincia de Tucumán, Argentina. Desde su hipótesis, la

selección de las formas se vincula con estrategias evidenciales por las cuales, en la narración de los acontecimientos pasados, la enunciadora realiza algunos eventos (Eventos Figura narrados en Presente) sobre otros (Eventos Fondo narrados en Pretérito Perfecto Simple) por su mayor significación e indica la relación que establece con la fuente de información y su evaluación.

El discurso político está representado por el artículo de Lucía Zanfardini: *Autorreferencia singular en el discurso de Evo Morales*. Aquí se aborda la alternancia de la primera y la tercera personas del singular como estrategia de autorreferencia en el discurso político de Evo Morales. A partir de la convicción de que el uso variable no se debe al azar, la autora demuestra que el hablante puede explicitar distintos modos de autopresentación en el discurso. En efecto, en contextos en los que necesita exaltar su protagonismo, Evo Morales selecciona preferentemente la primera persona. Por el contrario, cuando pretende mitigar su protagonismo o diluir su responsabilidad acude a la tercera persona cuyo significado le permite autorreferirse y marcar distancia.

El contacto de lenguas y variedades aparece representado a través de distintos trabajos. Gabriela Bravo de Laguna en *(De) que/ 0: variación morfosintáctica en la introducción de la palabra de otros en discursos genuinos de hablantes bolivianos residentes en la ciudad de La Plata* estudia el empleo alternante de las formas **(de) que** y **la categoría 0**. Propone que las formas de introducción del discurso referido en la narración de eventos cotidianos en el español de migrantes bolivianos residentes en la Ciudad de La Plata en contacto con la lengua quechua se fundamenta en el sistema evidencial subyacente a la selección que realizan los hablantes; sistema por el cual se ponen en juego las tres formas: **de que** como indicador de distancia; **que**, como marca de cercanía y el **0**, es decir la ausencia, acercando más a los hechos narrados. Según la autora, en la variedad boliviana en la ciudad de La Plata el paradigma que refiere a la introducción de otras voces se enriquece con la irrupción de una nueva categoría en el entramado del paradigma: la categoría cero.

En su artículo *La omisión del objeto directo en el español andino (Juliaca, Perú)*, María Sánchez Paraíso ofrece un análisis de la omisión de los pronombres átonos de objeto directo en el español andino peruano de Juliaca. En el corpus estudiado detecta un grado de omisión considerable de los pronombres átonos que refieren al objeto directo. Analiza cualitativa y cuantitativamente los factores que favorecen la omisión de los pronombres átonos de tercera persona para contrastar los resultados con otras áreas hispanohablantes en contacto con otras lenguas. En este análisis, la autora sostiene que este cambio de organización del sistema pronominal átono se debe al contacto entre lenguas (español, quechua y aimara) que existe en esta zona del Perú.

El trabajo *'Allá eres tú, acá sos vos': Formas alternantes y dinamismo identitario en migrantes peruanos en el Río de la Plata*, de Yésica Gonzalo e Ivana Mestriner, aborda la variación de la segunda persona del singular, pero en el ámbito del contacto de variedades. En efecto, las autoras se centran en el uso alternante de las formas tú y vos

en los migrantes peruanos y descubren que la variación se halla, en este grupo, relacionada con cuestiones de identidad de los sujetos.

Dentro del marco de los estudios de translenguaje, Bárbara Lopes en *'Translanguaging' como práctica discursiva de brasileiras e brasileiros na Argentina*, hace una presentación basada en la hipótesis de que los profesores brasileños que imparten portugués en ámbitos superiores y universitarios de la ciudad y de la provincia de Buenos Aires producen cambios creativos en su variedad de portugués por influencia del contacto con los hablantes de español rioplatense. Dichos cambios se manifiestan, tanto en el nivel fonológico como en el morfosintáctico y el léxico, con la intención de optimizar la comunicación intercultural.

Angelita Martínez, en su trabajo *La cultura como motivadora de sintaxis. El lenguaje inclusivo*, propone una reflexión sobre las características del incipiente paradigma de género humano que, con el nombre de lenguaje inclusivo, se observa en el español de Buenos Aires, a la luz de necesidades comunicativas de un grupo de hablantes. Trata de demostrar que la cultura de una comunidad incide en la formación de gramática y considera la propuesta de lenguaje inclusivo como un gesto etnopragmático.

Cierra el volumen el artículo *El voseo desde la orilla argentina del Río de la Plata, ¿una cifra impar?* de Adriana Speranza. En este trabajo la autora analiza las formas de tratamiento correspondientes a la segunda persona singular en el español rioplatense de la Argentina, espacio en el que habitualmente se reconocen como las formas más utilizadas el par *vos/usted*. Más allá de las altas frecuencias observadas en la utilización de estas formas, la alternancia incluye un tercer participante: el pronombre *tú*. El trabajo se propone analizar algunos contextos en los cuales se observa la alternancia mencionada y reflexionar sobre cómo operan en la decisión lingüística las políticas comunicacionales desarrolladas tanto en espacios públicos como privados.

Agradecemos a las autoras y a la Directora de *Cuadernos de la ALFAL* por la confianza para la compilación de este volumen.